

Совет Безопасности

Distr.: General
27 October 2005
Russian
Original: English

Письмо Председателя Совета Безопасности от 27 октября 2005 года на имя Генерального секретаря

Имею честь информировать Вас о том, что члены Совета Безопасности приняли решение направить миссию в Центральную Африку с 4 по 10 ноября 2005 года. Миссию возглавит посол Франции Жан-Марк де ла Саблиер. Члены Совета приняли круг ведения миссии, который содержится в приложении к настоящему документу.

После проведения консультаций с членами было решено включить в состав миссии следующих лиц:

Посол Жан-Марк де ла Саблиер (Франция), глава миссии

Посол Абдалла Баали (Алжир)

Посол Альберто д’Алотто (Аргентина)

Посол Симон Бодеуссе Идоу (Бенин)

Г-жа Ирен Вида Гала (Бразилия)

Г-н Чэн Цзинье (Китай)

Посол Эллен Маргрета Лёй (Дания)

Посол Адамантиос Т. Василакис (Греция)

Посол Кэндзо Осима (Япония)

Посол Лауро Л. Баха (Филиппины)

Посол Михня Йоан Моток (Румыния)

Посол Александр В. Конузин (Российская Федерация)

Г-н Джастин Макензи Смит (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

Посол Августин Махига (Объединенная Республика Танзания)

Г-н Уилльям Дж. Бренсик (Соединенные Штаты)

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(*Подпись*) Михня Й. **Моток**
Председатель Совета Безопасности

05-57563 (R) 281005 281005
0557563

Приложение к письму Председателя Совета Безопасности от 27 октября 2005 года на имя Генерального секретаря

[Подлинный текст на французском языке]
[26 октября 2005 года]

Миссия Совета Безопасности в Центральную Африку, 4–10 ноября 2005 года

Общие элементы

1. Миссия подчеркнет важное значение ресурсов, задействуемых Организацией Объединенных Наций для поддержания мира в Демократической Республике Конго и в Бурунди, и необходимость четких и недвусмысленных обязательств со стороны национальных и региональных сторон.

2. Она вновь подтвердит единство Совета Безопасности. Она напомнит о приверженности Совета делу обеспечения уважения суверенитета, территориальной целостности и политической независимости всех государств в регионе.

3. Мир в африканском районе Великих озер никогда еще не был так близок.

4. Миссия подчеркнет настоятельную необходимость достижения прочного мира, безопасности и стабильности для всех стран в этом районе. Она с удовлетворением отметит усилия, уже приложенные государствами в этом районе для урегулирования разногласий между ними с помощью мирного диалога и консультаций, а также введение мер и создание механизмов укрепления доверия и рекомендует им продолжать действовать в этом направлении.

5. Успех переходного процесса в Бурунди представляет собой обнадеживающий пример для всего региона.

6. Вместе с тем все достижения окажутся под угрозой, если переход в Демократической Республике Конго не завершится до истечения установленного срока — 30 июня 2006 года.

7. В целях организации свободных, открытых для всех выборов в Демократической Республике Конго международное сообщество выделило рекордный объем ресурсов.

8. Совет будет проявлять особую бдительность в отношении тех, кто хотел бы помешать переходному процессу, особенно тех, кто попытается нарушить эмбарго на поставки оружия в Демократическую Республику Конго или откажется участвовать в процессах разоружения, демобилизации и реинтеграции, разоружения, демобилизации, реинтеграции и репатриации или расселения, а также объединения вооруженных сил Демократической Республики Конго.

9. Совет осудил нарушения норм международного гуманитарного права и прав человека, совершенные в Демократической Республике Конго. Соответствующие стороны и правительства должны обеспечить, в том числе путем ареста лиц, на арест которых Международным уголовным судом были выданы ордера, чтобы лица, ответственные за такие нарушения, были привлечены к судебной ответственности и чтобы права человека и нормы международного гуманитарного права соблюдались.

10. Совет остается бдительным в отношении случаев сексуального надругательства со стороны персонала Организации Объединенных Наций. Миссия будет приветствовать усилия со стороны Миссии Организации Объединенных Наций в Демократической Республике Конго (МООНДРК) и Операции Организации Объединенных Наций в Бурунди (ОНЮБ) в целях расследования утверждений о таких надругательствах независимо от того, о какой категории персонала идет речь, и введения превентивных мер, в частности на основе подготовки персонала. Она вновь подтвердит политику абсолютной нетерпимости, необходимость того, чтобы государства, предоставляющие войска, принимали необходимые дисциплинарные и судебные меры, и важность самого внимательного отношения к потерпевшим.

11. Миссия рассмотрит вместе со специальными представителями Генерального секретаря в Демократической Республике Конго и в Бурунди и должностными лицами Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) вопрос о детях, затрагиваемых вооруженными конфликтами, в частности в контексте осуществления резолюции 1612 (2005).

Демократическая Республика Конго

12. Переходный период должен завершиться проведением свободных выборов до 30 июня 2006 года. Альтернативного сценария не существует.

13. Совет приложил исключительные усилия для оказания помощи в процессе подготовки к выборам, увеличив материально-технические и кадровые ресурсы МООНДРК.

14. Он полностью поддерживает работу Независимой избирательной комиссии.

15. Совет отметил важные успехи, которые были достигнуты: голосование по сбалансированному тексту Конституции и упорядоченное проведение регистрации избирателей.

16. Тем не менее этих успехов недостаточно:

- парламент должен без промедлений рассмотреть законодательство о выборах
- переходные органы при содействии со стороны Международного комитета по оказанию поддержки в переходный период и международных финансовых учреждений должны активизировать свои усилия в области управления
- следует активизировать усилия по профессиональной подготовке персонала вооруженных сил и полиции; участники переходного процесса должны без промедлений возобновить практику направления бывших комбатантов в интеграционные центры, как это предусмотрено в контексте второго этапа реализации плана объединения вооруженных сил
- необходимо ускорить реализацию программы разоружения, демобилизации и реинтеграции.

17. Все участники переходного процесса должны внести свой вклад в эту деятельность.

18. Совет не потерпит никаких попыток поставить эти цели под сомнение.

19. Все стороны должны продолжать обеспечивать, чтобы никакая поддержка не предоставлялась тем, кто не разделяет этих целей в Демократической Республике Конго.

20. Международное сообщество приложило колоссальные усилия для решения проблемы присутствия вооруженных группировок в Демократической Республике Конго.

21. Укрепление МООНДРК в провинциях Киву позволило ограничить способность Демократических сил освобождения Руанды (ДСОР) причинять вред, а также позволило предотвратить новые вторжения на территорию Руанды.

22. Совет преисполнен решимости усилить нажим на иностранные вооруженные группировки, присутствующие в восточной части Демократической Республики Конго, сочетая его с инициативами, предпринимаемыми в рамках трехстороннего процесса.

23. Все государства обязаны сотрудничать с Группой экспертов, уполномоченной проверять соблюдение эмбарго на поставки оружия.

24. Совет поддерживает усилия по формированию объединенных бригад конголезской армии в целях усиления военного нажима на ДСОР.

25. Кроме того, Совет рекомендовал принять ряд мер (в частности, в области таможенного контроля и управления воздушным движением) как на национальном, так и на региональном уровнях для улучшения надзора за соблюдением эмбарго.

26. Совет с удовлетворением отметил учреждение властями Демократической Республики Конго координирующей инстанции для обеспечения надлежащего соблюдения эмбарго.

27. Миссия подтвердит готовность Совета поддержать усилия переходных органов по борьбе с безнаказанностью в Демократической Республике Конго.

28. Совет преисполнен решимости рассмотреть вопрос о введении индивидуальных санкций против нарушителей эмбарго на поставки оружия в Демократическую Республику Конго.

Бурунди

29. Успешное завершение переходного процесса внушает оптимизм относительно будущего как Бурунди, так и всего региона.

30. Этот успех был достигнут на пути диалога, обмена мнениями и формирования консенсуса. Именно по этому пути Бурунди и надлежит продолжать движение вперед.

31. Международное сообщество будет и впредь активно участвовать в деятельности, осуществляемой в Бурунди, свидетельством чему станет возобновление 1 декабря мандата ОНЮБ (и его корректировка с учетом прогресса в политическом процессе), а также учреждение Форума партнеров.

32. В задачи Форума будет входить:

- оказание содействия бурундийским властям в осуществлении реформ, предусмотренных в Арушском соглашении
- мобилизация международной помощи в целях восстановления Бурунди.

33. Необходимо закрепить улучшения, достигнутые в области безопасности.

34. Необходимо завершить осуществление программы разоружения, демобилизации и реинтеграции, включая эффективную реинтеграцию бывших комбатантов.

35. Национально-освободительные силы (ПОНХ-НОС), представляющие собой угрозу для безопасности Бурунди и всего региона, должны безотлагательно перейти в лагерь мира. Международное сообщество поддерживает региональную инициативу, осуществляемую в этих целях.

36. Совет призывает бурундийские власти работать совместно со Специальным представителем Генерального секретаря в целях создания механизма для пресечения безнаказанности и содействия примирению.

Руанда

37. Миссия будет приветствовать позитивный вклад Руанды в успешное завершение переходного процесса в Бурунди.

38. Стабилизация положения в районе Великих озер отвечает интересам Руанды. Совет призывает правительство Руанды продолжать сотрудничество с ее соседями в этих целях, особенно в рамках трехстороннего процесса.

39. Проведение до 30 июня 2006 года в Демократической Республике Конго свободных и открытых для всех выборов будет иметь решающее значение для восстановления прочного мира в этом регионе.

40. Все стороны должны продолжать обеспечивать, чтобы никакая поддержка не предоставлялась тем, кто не разделяет этой цели в Демократической Республике Конго.

41. Международное сообщество приложило колоссальные усилия для решения проблемы присутствия вооруженных группировок в Демократической Республике Конго.

42. Укрепление МООНДРК в провинциях Киву позволило ограничить способность ДСОР причинять вред, а также позволило предотвратить новые вторжения на территорию Руанды.

43. Совет преисполнен решимости усилить нажим на иностранные вооруженные группировки, присутствующие в восточной части Демократической Республики Конго, сочетая его с инициативами, предпринимаемыми в рамках трехстороннего процесса.

44. Совет поддерживает усилия по формированию объединенных бригад конголезской армии в целях усиления военного нажима на ДСОР.

45. Совет с удовлетворением отметил меры, принятые правительством Руанды при поддержке международного сообщества в целях репатриации членов ДСОР, возвращающихся в Руанду, в соответствии с применимыми нормами международного права и на основе уважения прав и свобод человека. Он призывает правительство Руанды более широко информировать о данных им обязательствах.

46. Все государства обязаны сотрудничать с Группой экспертов, уполномоченной проверять соблюдение эмбарго на поставки оружия.

47. Кроме того, Совет рекомендовал принять ряд мер (в частности, в области таможенного контроля и управления воздушным движением) как на национальном, так и на региональном уровнях для улучшения надзора за соблюдением эмбарго.

48. Совет преисполнен решимости рассмотреть вопрос о введении индивидуальных санкций против нарушителей эмбарго на поставки оружия в Демократическую Республику Конго.

Уганда

49. Совет отдает должное определяющей роли Уганды в обеспечении успешного завершения переходного процесса в Бурунди.

50. Стабильность всего района Великих озер отвечает интересам Уганды. Взаимодействие между столицами, особенно в рамках трехстороннего процесса, представляет собой положительную тенденцию и требует дальнейшего углубления.

51. Успешное завершение переходного процесса будет поставлено под угрозу, если выборы в Демократической Республике Конго не состоятся до 30 июня 2006 года.

52. Тем, кто не разделяет этой цели, не должно предоставляться никакой поддержки.

53. Совет обеспокоен сохранением напряженности в округе Итури и выражает удивление в связи с получением военизированными формированиями, ответственными за эту ситуацию, поддержки извне.

54. Все государства обязаны сотрудничать с Группой экспертов, уполномоченной проверять соблюдение эмбарго на поставки оружия.

55. Кроме того, Совет рекомендовал принять ряд мер (в частности, в области таможенного контроля и управления воздушным движением) как на национальном, так и на региональном уровнях для улучшения надзора за соблюдением эмбарго.

56. Совет преисполнен решимости рассмотреть вопрос о введении индивидуальных санкций против нарушителей эмбарго на поставки оружия в Демократическую Республику Конго.

57. В рамках трехстороннего диалога должны приниматься во внимание задачи разоружения и репатриации повстанцев из Альянса демократических сил/Национальной армии освобождения Уганды. При необходимости МООНДРК в пределах полномочий, оговоренных в ее текущем мандате, могла бы оказать помощь в этом процессе.

58. Совет по-прежнему обеспокоен тяжелой гуманитарной ситуацией, возникающей в связи с продолжением конфликта в северной части Уганды.

59. Миссия обсудит с угандийскими властями пути и средства разрешения этого конфликта, включая применение закона об амнистии к тем членам «Армии сопротивления Бога», которые не ответственны за наиболее серьезные нарушения прав человека и норм международного гуманитарного права, в контексте недавних попыток вступить в переговоры и действующих процедур привлечения к судебной ответственности лиц, совершивших серьезные нарушения прав человека и норм международного гуманитарного права, введенных Международным уголовным судом.

60. Совет призвал государства региона углубить свое сотрудничество в целях пресечения деятельности незаконных вооруженных группировок, вновь заявил о своей приверженности обеспечению суверенитета всех государств и подчеркнул, что любая угроза силой или ее применение с целью посягнуть на территориальную целостность любого государства противоречит целям и принципам, провозглашенным в Уставе Организации Объединенных Наций.

Объединенная Республика Танзания

61. Совет отдает должное стабилизирующей роли Объединенной Республики Танзании в районе Великих озер. Он признателен ей за то, что в последние годы она предоставила убежище сотням тысяч беженцев.

62. Успешное завершение переходного процесса в Бурунди внушает оптимизм в отношении перспектив всего региона.

63. Этот успех должен быть закреплен, в частности путем разрешения проблемы НОС. Совет полностью поддерживает посреднические усилия, предпринимаемые правительством Объединенной Республики Танзании.

64. Необходимо изучить условия и механизмы упорядоченного возвращения большого числа находящихся в Объединенной Республике Танзании бурундийских и конголезских беженцев в страны их происхождения, с тем чтобы обеспечить возможность для ускорения темпов их возвращения, наблюдавшихся в последние месяцы. В этой связи Совет выражает признательность властям за их конструктивное сотрудничество с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и соседними странами в целях решения этой задачи.